

Forschungen der Ornithologie
Gyps fulvus - Der Gänsegeier
Peñafalcon, Salto del Gitano

Badania ornitologiczne
Gyps fulvus - Sęp płowy
Peñafalcon, Salto del Gitano

Research in Ornithology
Gyps fulvus - The Griffon Vulture
Peñafalcon, Salto del Gitano



25. November 1987

Liebe Freunde der Forschung und der Ornithologie,

nach einer strapazenreichen Reise haben wir nun endlich unsere Station mit Aussicht auf den Felsen „Peñafalcon“ im Nationalpark Monfragüe in Spanien erreicht. Wir sind hier mittlerweile im Verbreitungsgebiet der Gänsegeier, die außer in Spanien auch in den Teilen der Alpen, Nordafrika, im Nahen Osten bis Indien sowie in Südosteuropa beheimatet sind.

Hier werden wir in den nächsten Monaten am Felsen nistende Geier beobachten und ihre Verhaltensweisen dokumentieren.

Die nächsten Tage werde ich neben der Einrichtung meiner Beobachtungshütte einen kleinen Steckbrief verfassen.

Bis dahin!

25 listopada 1987

Drodzy przyjaciele badań naukowych oraz ornitologii,

po wyczerpującej podróży w końcu dotarliśmy do naszej stacji z widokiem na skały „Peñafalcon“

w hiszpańskim Parku Narodowym Monfragüe. Znajdujemy się na terenach, na których żyją sępy płowe. Ptaki te poza Hiszpanią żyją także w Alpach, Afryce półn., od Bliskiego Wschodu aż po Indie, oraz w Europie półd.

Przez kilka kolejnych miesięcy będziemy tu obserwować i dokumentować zachowania sępów płowych gniazdujących na skałach. W kolejnych dniach skupimy się na urządzeniu naszego szałasu obserwacyjnego oraz przygotowywaniu noty biograficznej sępa płowego.
Na razie.

November 25th, 1987

Dear friends of research and ornithology,

after a strenuous journey we finally reached our researcher's hut. It has a great view on the cliff „Peñafalcon“ at the national park Monfragüe in Spain. We are located in the range of the Griffon vulture. Griffon vultures also occur in parts of the Alps, northern Africa, from the Middle East to India and in Southeastern Europe. We will spend the next months at this cliff, observing the vultures and documenting their behaviour.

Aside from setting up our researchers' hut, I will also create a small Griffon vulture profile.
Until then!



11. Dezember 1987

Liebe Freunde der Forschung und Ornithologie,

wie versprochen nun eine kleiner Steckbrief zum Gänsegeier (*Gyps fulvus*):

- Gewicht: bis zu 12 kg
- Flügelspannweite: bis 280 cm
- Hals: lang ("gänseartig"), mit einer weißen Krause am Halsansatz, Halsende nackt und bläulich
- Kopf: weiß, mit hornigelbem Schnabel
- Zehen: bleigrau, mit scharfen Krallen
- Nahrung: Aas - im Nationalpark füttern zusätzlich die Nationalparkranger



11 grudnia 1987

Drodzy przyjaciele badań naukowych oraz ornitologii,

poniżej krótkie wprowadzenie do sępa płowego (*Gyps fulvus*):

- waga: do 12 kg
- rozpiętość skrzydeł: do 280 cm
- szyja: długa („gęsia”) z białą kryzą u nasady szyi, zakończenie szyi prawie nieopierzone i lekko niebieskie
- głowa: biała z bladożółtym dziobem
- palce: szare z ostrymi pazurami
- pożywienie: padlina – w parku narodowym dokarmiane są przez przyrodników

December 11th, 1987

Dear friends of research and ornithology,

as promised - some facts on Griffon vultures (*Gyps fulvus*):

- weight: up to 12 kg (24 pounds)
- wingspan: up to 280 cm (110 inches)
- neck: long, with a white ruffled collar at the base of the neck, the end of the neck is naked and bluish in colour
- head: white, with a yellowish beak
- toes: grey, with sharp claws
- food: carrion – in the national park, the park rangers feed them





16. Dezember 1987

Liebe Freunde der Forschung und Ornithologie,

seit ein paar Tagen hat sich ein Geierpaar in den Felsen eingenistet!

Das Geiernest besteht aus Ästen, die die Geier zusammentragen. Gänsegeier nisten ausschließlich an Felsen und Gebirgsketten mit Steilhängen, da sie die warme aufsteigende Luft zum Abheben nutzen. Im Segelflug suchen sie dann oft stundenlang nach Aas.

16 grudnia 1987

Drodzy przyjaciele badań naukowych oraz ornitologii,

od kilku dni para sępów zakłada gniazdo na skałach! Ptaki wykonują je z gałęzi.

Sępy zakładają gniazda wyłącznie na skałach oraz w pasmach gór ze stromymi zboczami, gdyż podczas lotu wykorzystują unoszące się wysoko ciepłe powietrze. W locie szybującym potrafią godzinami szukać padliny.

December 16th, 1987

Dear friends of research and ornithology,

since a few days, a vulture pair took up residence on the cliff.

A Griffon vulture nest consists of branches and twigs collected by the vultures. They only breed in areas with steep rocky cliffs, as they use uprising warm winds to lift off. Then, they often spend hours soaring and looking for carrion.



26. Dezember 1987

Liebe Freunde der Forschung und Ornithologie,
Unser Geierpaar ist intensiv am Balzen!
Geierpaare fliegen dann eng übereinander, so dass sie
von unten wie ein Doppeldecker aussehen. Am Fel-
sen beschäftigen sie sich ausgiebig miteinander: sie
schnäbeln und betreiben Gefiederpflege beim Partner.



26 grudnia 1987

Drodzy przyjaciele badań naukowych oraz ornitologii,
u naszych sępów trwają gody!
Para sępów leci wtedy blisko jeden nad drugim, wyglądając z dołu jak dwupłatowiec.
Następnie oficjalnie zajmują się sobą na skałach: pocierają się dziobami i czyszczą sobie wzajemnie pióra.



December 26th, 1987

Dear friends of research and ornithology,
We saw intensive courtship displays today!
Vulture pairs fly closely above each other, look-
ing like a biplane from below. At the cliff, they
are also closely involved: they touch beaks and
clean their partners' feathers.





27. Dezember 1987

Liebe Freunde der Forschung und Ornithologie,
heute konnten wir eine Paarung beobachten! Hoffentlich ist die Paarung erfolgreich und
das Weibchen legt demnächst ein Ei.....

27 grudnia 1987

Drodzy przyjaciele badań naukowych oraz ornitologii,
dziś obserwowałyśmy kopulujące ze sobą sępy! Mamy nadzieję, że skutecznie i samica
niebawem złoży jajo

December 27th, 1987

Dear friends of research and ornithology,
today, we could observe a mating! Hopefully, the mating is successful and the female will
lay an egg soon...



04. Januar 1988

Liebe Freunde der Forschung und Ornithologie,

unser Geierpaar ist fleißig mit dem Bau ihres Nestes beschäftigt. Die beiden haben sich einen gemütlichen Platz in einer Nische gesucht und bringen stetig Material, um das circa 1,1 m große Nest hier zu richten.

Gelegentlich versuchen andere Gänsegeier, Nistmaterial zu stehlen, was zu kurzen Kämpfen führt. Aber bis jetzt konnte sich das Paar erfolgreich wehren!

04 stycznia 1988

Drodzy przyjaciele badań naukowych oraz ornitologii,

para sępów zajęta jest budową gniazda, znalazły sobie przytulne miejsce we wnęce skał i ciągle dostarczają materiał do wyłożenia gniazda wielkości około 1,1 m.

Zdarza się, że inne sępy próbują ukraść materiał z gniazda, co prowadzi do krótkich walk. Nasza para jednak potrafiła się dotychczas zawsze obronić!

January 04th, 1988

Dear friends of research and ornithology,

our vulture pair is working intensively on its nest. The two found a comfortable space in a recess in the rocky wall and are constantly bringing in new materials to build the nest, which is roughly 1.1 m in diameter. Occasionally, other Griffon vultures try to steal nesting material, which leads to short fights. However, so far our pair could prevent that successfully!



18. Januar 1988

Liebe Freunde der Forschung und Ornithologie,
wir haben freudige Neuigkeiten, im Nest unseres Geierpaars liegt
ein Ei!
Nun können wir gut beobachten wie sich das Geierpaar beim
Brüten abwechselt: während der eine auf Nahrungssuche ist, sein
Gefieder oder die Krallen putzt, brütet der Partner.



18 stycznia 1988

Drodzy przyjaciele badań naukowych oraz ornitologii,
mamy radosne wieści, w gnieździe naszej pary sępów leży jedno jajo!
Teraz będziemy mogli obserwować jak para sępów zmienia się podczas wysiadywania jaj:
podczas kiedy jeden z nich poszukuje pokarmu bądź czyści pióra, jego partner wysiaduje
jajo.

January 18th, 1988

Dear friends of research and ornithology,
We have happy news: there is an egg in the vulture nest!
Now we can observe how the parents take turns sitting on the egg: While one of the
adults looks for food or cleans its feathers or claws, the other incubates the egg.



12. Februar 1988

Liebe Freunde der Forschung und Ornithologie,

Die Brutdauer der Gänsegeier liegt bei 48 bis 54 Tagen - damit hat unser Paar "Halbzeit"!

Noch sieht alles gut aus....

12 lutego 1988

Drodzy przyjaciele badań naukowych oraz ornitologii,

*okres wylęgu sepów płowych wynosi 48 do 54 dni - w związku z tym nasze sępy są na
„półmetku”!*

February 12th, 1988

Dear friends of research and ornithology,

*In Griffon Vultures, incubation lasts between 48 and 54 days - meaning our vultures are
halfway through. So far, everything looks good...*



28. Februar 1988

*Liebe Freunde der Forschung und Ornithologie,
Theoretisch müsste das Jungtier Anfang März schlüpfen....
Wir warten gespannt auf neue Entwicklungen!*

28 lutego 1988

*Drodzy przyjaciele badań naukowych oraz ornitologii,
teoretycznie młode powinno się wykluć na początku marca....
Czekamy cierpliwie na nowe wydarzenia!*

February 28th, 1988

*Dear friends of research and ornithology,
Theoretically, the chick should hatch in early March....
we are awaiting the next few days anxiously!*



2. März 1988

Liebe Freunde der Forschung und Ornithologie,

Heute ist etwas ganz wunderbares passiert: das Gänsegeierküken ist geschlüpft! Das Küken ist von weißen Flaumfedern bedeckt und wird die nächsten vier Monate im Nest bleiben. Die Eltern kümmern sich um das Futter für ihr Jungtier: Wenn sich die erwachsenen Geier am Aas satt gefressen haben, kehren sie anschließend zum Horst zurück und würgen die Nahrung für das Jungtier hoch.

2 marca 1988

Drodzy przyjaciele badań naukowych oraz ornitologii,

dziś stało się coś pięknego: wykluł się młody sęp!

Pisklę pokryte jest białym puchem, i spędzi kolejne cztery miesiące w gnieździe. Rodzice troszczą się o pokarm dla młodego: po najedzeniu się do syta wracają do gniazda i zwracają pokarm dla młodych.

March 2nd 1988

Dear friends of research and ornithology,

Something wonderful happened today: The vulture chick has hatched!

The chick is covered in white down feathers. It will stay in the nest for the next four months. The parents take care of the food for their young: They feed on carcasses and then fly back to the nest, where they regurgitate the food for their chick.



28. März 1988

Liebe Freunde der Forschung und Ornithologie,
Das Küken ist unglaublich hungrig und steckt
um schneller an die Nahrung zu gelangen sogar
den Kopf in den Rachen des Elterntiers. Das ist
außerdem ein Schutz vor Fressfeinden, wie z.B.
Schmutzgeiern, die regelmäßig versuchen etwas zu
stibitzen.
Mit so fürsorglichen Eltern wird es sich auf jeden
Fall weiter gut entwickeln!

28 marca 1988

Drodzy przyjaciele badań naukowych oraz ornitologii,

pisklę jest bardzo głodne, aby otrzymać pokarm
szyciej wkłada głowę do gardła rodzica. Poza tym
jest to obrona przed ewentualnym wrogiem, jak np.
białosęp, który regularnie próbuje coś zwędzić.
Dzięki tak opiekuńczym rodzicom, młode
będzie się z pewnością dobrze rozwijać!

March 28th, 1988

Dear friends of research and ornithology,
The chick is incredibly hungry. In order to
reach the food faster, it puts its head into the
parents' throat. This also serves as a defense
against other birds such as Egyptian vultures,
that try to steal food.
With these caring parents, the chick will
surely grow up safely!



Schmutzgeier
Ścierwnik
Egyptian Vulture





15. April 1988

Liebe Freunde der Forschung und Ornithologie,

Unser Geierküken entwickelt sich prächtig. Es bekommt immer mehr braune Federn am Körper und an den Flügeln - und wer so kräftig wächst, ist natürlich auch ganz schön hungrig....

15 kwietnia 1988

Drodzy przyjaciele badań naukowych oraz ornitologii,
nasze pisklę sępa płowego rozwija się doskonale. Ma coraz więcej brązowych piór na ciele
i skrzydłach - a kto tak szybko rośnie, ten jest naturalnie też bardzo głodny....

April 15th, 1988

Dear friends of research and ornithology,
Our vulture chick develops splendidly.
It gets more and more brown feathers
at its body and its wings - and someone
who grows this much is obviously very
hungry....





Jungtier - młody sep - juvenile

15. Juni 1988

Liebe Freunde und Forscher der Ornithologie,
Das Jungtier ist inzwischen unglaublich gewachsen, nur anhand seines dunkleren Schnabels und des nicht vollständigen Gefieders kann man es von den erwachsenen Tieren unterscheiden.

15 czerwca 1988

Drodzy przyjaciele badań naukowych oraz ornitologii,

młody sep w międzyczasie niewiarygodnie urósł, tylko po ciemniejszym dziobie i niepełnym opierzeniu można go odróżnić od dorosłych ptaków.

June 15th, 1988

Dear friends of research and ornithology,

The young vulture has grown tremendously - it is only distinguishable from its parents by its darker beak and the not yet fully grown feathers.



27. Juni 1988

Liebe Freunde und Forscher der Ornithologie,

unsere Zeit der Beobachtung ist zu Ende! Mittlerweile kann das Jungtier fliegen und wird bald seine Eltern und den Felsen verlassen.

Es war eine harte, aber doch wunderschöne Zeit, wir konnten das wohl schönste Phänomen der Natur erleben und viel Neues entdecken. Bald wird es sich auf machen, den nur die alten Tiere sind Standvögel, die Jüngeren hingegen verlassen das Elternrevier nach dem Flüggewerden und ziehen umher bis sie geschlechtsreif sind. Vielleicht sehen wir das Jungtier dann noch einmal wieder...

Wir werden uns gerne an diese vielfältigen und artenreichen Brutfelsen erinnern!

Wir hoffen mit Hilfe unserer Forschung ein kleines Stück zum Erhalt dieser majestätischen Art beigetragen zu haben!

Bis bald,

euer Dr. Forskning Hulumtim

27 czerwca 1988

Drodzy przyjaciele badań naukowych oraz ornitologii,

czas naszych obserwacji dobiegł końca. Młody sęp potrafi już latać, niedługo opuści skały i rodziców. Był to trudny, ale jakże piękny czas, mogliśmy być świadkami najpiękniejszego fenomenu przyrody i odkryć wiele nowości. Młody sęp niedługo wyruszy w drogę, gdyż tylko dorosłe ptaki osiadają, młode natomiast po osiągnięciu zdolności latania opuszczają rewir rodziców i przemieszczają się do momentu osiągnięcia dojrzałości płciowej. Być może kiedyś się jeszcze spotkamy

Chętnie będziemy wspominać czas spędzony wśród różnorodności gatunkowej tych skał! Mamy nadzieję, iż nasze badania przyczynią się choć odrobinę do sukcesu w utrzymaniu tego majestatycznego gatunku.

Na razie,

Wasz Dr Forskning Hulumtim

June 27th, 1988

Dear friends of research and ornithology,

our vulture observation draws to an end! By now, our young vulture is able to fly and will soon leave its parents and the cliff.

It was a difficult, but fascinating time - we could observe this wonderful phenomenon of nature and discover new information. Soon, the young vulture will leave - only the mature ones stay in the area. The young vultures leave their parents' territory and move around until they are sexually mature. Maybe, we will see the young again in the future...

We will remember this interesting nesting cliff with pleasure!

We hope that our research contributed a little bit in the preservation of this majestic species!

farewell,

your Dr. Forskning Hulumtim